

musique bretonne



JUILLET-AOUT 1987

10F.

N°73

Les rencontres autour des Harpes populaires

C'est à Ti-Kendalc'h en St-Vincent-sur-Oust qu'ont eu lieu, à la Pentecôte, les premières Rencontres autour des Harpes populaires organisées par Telennourien Vreizh en collaboration avec Ti-Kendalc'h et Dastum, sous l'égide de l'ADDM 56.

Ti-Kendalc'h, lieu idéal par son cadre, son accueil et son infrastructure, a abrité pendant deux jours et demi des amis de la harpe venus de tous les horizons.

Professeurs, élèves, amis de la « grande » et de la « petite » harpe, professionnels et amateurs, les contacts ont été nombreux, les échanges fructueux, sans barrière d'âge, d'origine et sans rivalités de registre ou de motivations.

Quatre-vingts participants ont fait de ces Rencontres une réussite. Il a été remarqué une forte majorité de participants extérieurs à la Bretagne : ces Rencontres ont montré l'ouverture de l'association Telennourien Vreizh à tous les domaines où la harpe a sa place, sans se cantonner au répertoire traditionnel breton.

Les sept ateliers et colloques proposés ont été suivis par une moyenne de quarante auditeurs. L'atelier de lutherie, animé par Denis Brevet, a permis de faire le point sur l'évolution de notre instrument, de la harpe de Brian Boru à l'électro-harpe... Dominique Bouchaud animait le colloque sur la pédagogie, où les nombreuses interrogations des participants ont montré la volonté de sortir du cadre rigide du Conservatoire. L'atelier de harpe bardique (Job Fulup) a permis la présentation du point de vue d'un autodidacte ; nous avons pu entendre l'Irlandaise Graine Yeats chanter une ballade en s'accompagnant sur une petite harpe bardique de sa fabrication ! Gérard Le Vot, animant l'atelier sur la harpe médiévale, a exposé la technique de chant de l'époque, avec démonstrations à l'appui, a expliqué la notation musicale utilisée alors, en terminant, avec le concours de Jean-Claude Trichard, par un passionnant



RENCONTRES autour des HARPES
POPULAIRES

exposé sur les recherches visant à reconstituer un instrument de cette époque. Les participants purent jouer dans l'atelier d'improvisation animé par Mariannig Larc'hanteg : application immédiate des notions abordées ! La spontanéité de Kristen Nogues a fait merveille à son atelier de jazz. Kristen a improvisé sur le chant d'Anne Auffret, montrant l'alliance de la modernité au traditionnel. Le dernier atelier était animé par Dom Guillermo Contreras Ramos, qui avec émotion nous a présenté la harpe dans la culture de l'Amérique du Sud. On a pu connaître là une autre facette de l'instrument, celle de la harpe comme moteur de la fête sud-américaine, avec une autre tradition et un autre tempérament ! La remarquable exposition prêtée par le Conservatoire Régional de Musique Traditionnelle de Ploemeur (Morbihan), après avoir fait le tour du monde, était à Ti-Kendalc'h pour nous présenter les origines de la harpe, de l'antique harpe de égyptiens à la harpe actuelle, en passant par la kora africaine et la harpe médiévale européenne. Contraste entre l'histoire et l'actualité, les luthiers exposaient à proximité leurs dernières réalisations : harpe bardique, celtique, classique, électro-harpe trônaient près des instruments anciens. Les quelques trente harpes exposées par les luthiers ont résonné sous les doigts des participants venus les essayer.

Les soirées du samedi et du di-

manche ont donné place aux concerts. Plus de cent vingt auditeurs ont pu apprécier la diversité des techniques et des répertoires, et les harpistes bretons ont montré l'éclectisme de notre instrument de prédilection. La harpe sud-américaine, sous les doigts de Dom Guillermo Contreras Ramos, accompagné du groupe Bolivia Manta, a clôturé le second concert, et l'on a pu danser l'an-dro et le laridé sous les accents de la musique traditionnelle sud-américaine.

La nuit du dimanche au lundi a vu un « bœuf » monstrueux entre toutes les harpes, où la rythmique bolivienne fit merveille aux côtés du jazz et du traditionnel... Ayant fait le plein de musiques, de rires et d'échanges, il a quand même fallu faire un petit somme avant les ateliers du lundi matin... Les Rencontres se sont achevées le lundi dans la soirée (au lieu de midi !). Difficile de quitter Ti-Kendalc'h mais heureux et enrichi par de multiples contacts noués autour de la harpe pendant ces trois jours où cet étonnant instrument a été célébré comme il le mérite. Merci à tous !

L'équipe organisatrice.

Aux participants aux Rencontres Telennourien Vreizh attend vos commentaires et suggestions à la suite des Rencontres à Ti-Kendalc'h. Votre opinion sera la bienvenue ! Veuillez écrire à : Telennourien Vreizh, Alan Dipode, Hent-dall Kergeleenn, 29112 Landudal. Merci !



On ne peut terminer cette évocation des Rencontres sans penser à notre ami Dom Guillermo Contreras Ramos, qui au cours de l'atelier de harpe sud-améri-



- « Hay que buscar primero las raíces
las ramas son ramas
Muchas veces crecen torcidas
Las flores son flores
A su debido tiempo e marchitan
Las frutas son frutas
Caen y se pudren
Lo importante es encontrar la raíz y conservarla ».

caine, parlant de la tradition et de la modernité - pas seulement pour la harpe - a eu des paroles d'une authenticité qui nous remplit tous d'une profonde émotion.

- « Nayrak'atja s'ap'iwa th'aka-
ña-mà-k'ok'arosti
Arpus, arpuqiwa, wijrusa ji-
lak'akiwa
Pank'arasa pank'araq, ukatsti
chiwsu-wayjhi
Amuchas puk'otuk'uyasinsti ja-
lakti uk'amarusa ñusanti.
Sinti askiwa tuno t'hakaña,
uk'amarusa k'arpaña ».
Dom Guillermo Contreras Ramos.

- « Da gentañ ez eo ret klask ar
wrizienn
Ar skourrou a zo skourrou
Alies e vezont gweaet
Ar bleunioù a zo bleunioù
Ha gweñviñ a reont d'ur mare
resis
Ar frouezh a zo frouezh
Ereinañ a reont da c'houde
Ar pezh a zo pouezus a zo ka-
vout ha mirout ar wrizienn ».

Il a bien voulu que nous les pu-
illions ici, et vous les offre
d'abord dans sa langue natale,
l'Aymara :



- « Il faut chercher la racine
d'abord
Les branches sont des branches
Souvent elles sont tordues
Les fleurs sont des fleurs
Et fanent à un moment déterminé
Les fruits sont des fruits
Qui ensuite pourrissent
L'important est de trouver et
conserver la racine ».

Harpe Infos

Stages de harpe celtique

Du lundi 20 au samedi 25 juillet 1987.

Ce stage aura lieu dans les locaux du collège « Le Likès » à Kemper. Encadré par Hélène Silvie (Bretagne) et Patsy Seddon (Ecosse).

Il reste encore des places ! pour renseignements et inscriptions, s'adresser à : Telenourien Vreizh, c/o François Hascoet, 23 straed ar Prad, 29000 Kemper.

Stages d'été en Irlande

- 18 au 25 juillet : stage pour futurs professeurs de harpe ; Cours des professeurs de Musique Traditionnelle. An Chultúr-lann, Monkstown, Co. Dublin.

- Courant juillet : stage de Cairde na Cruite, à Termonfeckin, Co. Louth. Renseignements : Cairde na Cruite Secretary, Helen Davis, Dublin. ☎ 841092.

Pour informations complémentaires au sujet de ces stages en Irlande, veuillez prendre contact avec : Janet Harbison, Ulster Folk and Transport Museum, Hollywood, Co. Down. Belfast, ☎ 428428.

Infos à tous les harpistes :

Marie-Claude Euglunen, Salvi-France, 45 rue de la Boétie, 75008 Paris, ☎ 16 1 45 61 04 32, peut diffuser informations concernant congrès, manifestations, stages, concerts...

Tournée de Myrdhin été 87

- 56 Baden, église, 20 juillet
- 85 St Gilles Croix de Vie, église, - 23 juillet

- 56 Damgan, église, 27 juillet
- 56 Belle-Ile, église, 29 juillet
- 56 Crach, église, 4 août
- 22 Pléneuf, église, 5 août
- 44 Préfaillies, église, 7 août
- 22 Pleslin, café de la Source, 8 août
- 22 Le Guildo, Vieux Château, 9 août
- 35 St Malo, petit théâtre de Dodik, - 14 août

à vendre :

- Une harpe bardique entièrement sculptée.
- Une harpe bardique Camac. (pièces uniques réalisées sur commande). Contact : ☎ 98 84 48 88.

Festivals et Concours de harpe

- 1 au 3 août : Carolan Harp Festival, Keadue, Co. Roscommon. Informations : Padraic Noone, ☎ 078 47204.

- 8 au 9 août : Bun-Fhleadh, Granard Harp Festival, Co. Longford.

Séminaire d'un jour le samedi, et concours de harpe le dimanche. A ne pas manquer ! Informations : Maeve Brady, Mercy Covent, Granard, Co. Longford.

Concerts de Dominig Bouchaud

Dimanche 23 août, église de Daoulas, 17 heures.

Rencontres autour des harpes populaires à Saint-Vincent-sur-Oust (Morbihan) à l'initiative de l'association Telenourien Vreizh/Harpistes de Bretagne.

Créée en 1980 à l'initiative de Gildas et Norrey Jaffrennou et comptant trois cent cinquante adhérents, l'association Telenourien Vreizh/Harpistes de Bretagne siège à Quimper. Elle a pour but la promotion de la harpe sous toutes ses formes. Elle concrétise cette profession de foi en organisant concerts et stages, et vient de démontrer son ouverture à tous les horizons en organisant à la Pentecôte les premières rencontres autour des Harpes Populaires, où harpistes de tous les pays ont pu échanger leurs idées et inspirations.

Ceux d'entre vous, lecteurs, qui désirent participer au bulletin de l'association peuvent faire parvenir photos, articles annonces, stages, etc. à : Marie Jumelais, 19 Chemin de Halage, 29000 Kemper.

S. NOBLET

Aber ildut

Dañs LEON

Allegretto - Pour petite harpe celtique 3 Octaves "Troubadour".

1

Handwritten musical notation for the first system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff has a '3^{ve}' marking above it. The music is in 4/4 time and features a series of eighth and sixteenth notes with various fingerings indicated by numbers 1-4. The bass staff provides a simple accompaniment with quarter notes and rests.

2

Handwritten musical notation for the second system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff has a '3^{ve}' marking above it. The music continues with eighth and sixteenth notes and fingerings. The bass staff continues with quarter notes and rests.

3

Handwritten musical notation for the third system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff has a '3^{ve}' marking above it. The music continues with eighth and sixteenth notes and fingerings. The bass staff continues with quarter notes and rests.

4

Handwritten musical notation for the fourth system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff has a '3^{ve}' marking above it. The music continues with eighth and sixteenth notes and fingerings. The bass staff continues with quarter notes and rests.

5

Handwritten musical notation for the fifth system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff has a '3^{ve}' marking above it. The music continues with eighth and sixteenth notes and fingerings. The bass staff continues with quarter notes and rests. The system ends with a double bar line and a 'fin 3^{ve}' marking.

La main droite joue à l'octave supérieure. Pour les autres Harpes on peut baisser l'ensemble d'une octave, ou seulement la main gauche.